

第5回海外研修／ 5th Overseas Study Tour
(於極東ロシア) ／ in Russia (Far East)
June 2008

【日本「アジア英語」学会ニューズレター第26号
より

Excerpt from JAF AE Newsletter , No. 26】

ロシア・ウラジオストクの英語諸事情

白井芳子 (獨協大学)

今年度のJAF AE 海外研修は、第 14 回ロシア英語教師協会大会 (NATE) ・第 7 回極東英語教師協会大会 (FEELTA) へ参加するという目的で、ロシアのウラジオストクで行われた。実質2 日という短い滞在ではあったが、この訪問を通じて考察した「ロシア・ウラジオストクにおける英語諸事情」について報告する。まず、イギリス英語 (以後英語) ・アメリカ英語 (以後米語) のどちらを教えるべきなのか議論されていた。英語が「最も標準的」で、米語が「最も実用的」だと捉えられているようだった。また、今年 1 月在露米大使館が実施した「英語・米語のどちらがより将来学生の役に立つと思っているか」という意識調査でも、大学教員の43% が米語、39% が英語を選択していることから米語支持者の増加傾向がみてとれる。現に、米国大使館の English Language Office が NATE や FEELTA 等の学会や教員養成大学 (pedagogical university) 等と提携し、教員養成や英語教育カリキュラムと密に関わっている。

次に、中国英語 (China English) の研究が盛んであった。中国英語は Chinese English やChinglish と区別され、中国国内での英語使用が普及するにつれ、中国文化を伝達し、中国の文化価値とアイデンティティを表象、そして中国の社会通念を具体化する機能を果たすコトバとして確立しつつあるという。まだ中国国内でも「中国英語」の是非は問われ

ているようだが、中国人と英語で頻繁にコミュニケーションをとる必要のあるロシア人通訳者やビジネスパーソンは「中国英語」の特徴を理解することを重要視しているということだった。

同じEFL 環境の国として、様々な視点から学べることがありそうだった。

日露の言語景観に思う

齋藤智恵 (国際医療福祉大学)

6 月29 日、タクシーをとばして新潟空港に到着した。空港内に入ると、日本語、中国語 (簡体字と繁体字)、韓国語、そしてロシア語の表記があり、日本とロシアの地理的な近さを感じる。飛行機に乗り込んで離陸したかと思うと、2 時間足らずでウラジオストク空港に着陸した。あらためてその近さに驚く。学会の運営方法、街の様子、ホテルのサービス、ウラジオストクでの数日間は驚きの連続で、日本との違いをあげたら切りがない。無秩序と整備された現代社会が混在していると表現すればいいのだろうか。NATE@FEELTA の学会では日本の言語景観について発表させていただいた。ウラジオストクの街の中を歩きながらも、目は自然とロシア語以外の看板を探している。驚くほどに外国語表示が少ない。日本語表示はないだろうと予想はしていたが、英語表示もブランド名くらいでないに等しい。逆に、日本の言語景観にいかにか大量の外国語が入り込んでいるかを思い知る。

最後に、今回の海外研修で出会った魅力ある人々について触れたいと思う。現地の英語教員や学生には、本当に親切にいただいた。そして、この研修までは、私が一方的に存じ上げているだけでお話をさせていただく機会のなかった先生方を含め、全てのメンバーから非常に多くのことを学ばせていただいた。この場をお借りして心からお礼を申し上

げたい。

From Russia with Love

Beverley LAFAYE (Tokai Gakuen University)

The end of the line of the trans-Siberian railway, Vladivostok, a far outpost of the Russian Federation, is 5 hours from Moscow by plane with as many time zones between, and perhaps seven days by train; this is not a city you just happen upon. Closed until 1992 home as it was, to the navy fleet, it was forbidden to Russians without a special permit, let alone foreigners. But the town now feels as if it were chafing at the bit to develop. The commercial port is booming, and everywhere cranes stretch out; not one of them in flight. Here is a city where the native speaker of English, handicapped by a lack of even the most rudimentary Russian, is reduced to gestures. Outside the secure environment of the Far Eastern National University, with its dozens of eager-to-serve, fluent English language speaking students, there are few places here where you can brag that English is the Lingua Franca and you can always get by if you speak it. Arriving at the conference late, we missed some of the academic program but it was good to find out what the Americans are doing in Russia, through David Fay, English Language Officer at the US Embassy in Moscow, to meet a American teacher trainer from Siberia and catch up with Zoya Proshina from the host university, met at several conferences already and sharing some of my research interests in discourse analysis and loanwords. Interestingly enough, one of the most popular speakers at the conference judging by the numbers trying to pile into his lecture like so many Tokyo subway riders, was Tim Murphey. We needed

to go to Russia to hear him, though he works here in Japan. His empathy with students and flair for engaging the weak and strong in their language-learning experience puts Tim head and shoulders above many of his peers. I missed some of the best-known speakers but am glad I didn't miss some of the most exciting parts of the social program, including the final dinner where we learned that Russians spontaneously break into dance whenever given the chance, and that their hospitality is warm-hearted and frank. This passionate approach to life was again shown us during the highlight of my trip, the visit to the orthodox church.

Here we were treated not only to an explanation of Russian orthodoxy and its ups and downs, but to a round of songs sung a cap-pella—2 haunting voices which filled the church and made us think there were 100 voices singing), and to bell-ringing in the belfry, where Hashiuchi sensei showed us that he has rhythm as well as the panache we already knew about.

In comparison with the huge distances many of the participants had to cover to attend this small, but enriching, conference, our 2-hour journey from Japan was a mere hop, skip and a jump. A most enjoyable 3-day trip. Special thanks to Yuko Takeshita and Stephen Ryan for making it possible for our JAF AE group.

ロシア式卒業式

橋内武 (桃山学院大学)

極東国立大学は、小生の勤務校（桃山学院大学）の提携校である。そのため、訪問大学の国際交流課の方に連絡をとると、卒業式への誘いを受けた。またとない機会だから、厚かましくも出席させてもらったが、興味深い

事実が 6 点観察された。

1. まずは、学長による祝辞が述べられる。（これは普遍的であろう）
2. 一人ずつ学位記・卒業証書が学部長より渡される。（これは欧米では一般的）
3. ある学部の学位授不が行われる。その折に卒業生は一人ずつ壇上に上がって、学位記・卒業証書を受け取る。
4. その後、何らかの演目によるパフォーマンス（例えば、器楽演奏・舞踊・歌唱のいずれか）が入る。
5. そのパフォーマンスが終わると、次の学部の学位記授不が行われ、その後前とは別のパフォーマンスが披露される。というようなサイクルで進んでいく。つまり、硬い儀式と軟らかい娯楽が交互に繰り返されながら進行する。（私には新鮮であった）
6. 学生の服装は自由であるが、ややフォーマルなもの（男性はスーツ、女性はドレスが多い）を着ていた。アカデミックガウンを着るわけではない。

小生が何よりも驚いたのは上記の4である。だから、とても楽しい式典である。所変われば、式も変わるということである。